

**ALECRIM**

Durée 0'36 Date 28 11 2005

**Romarin**

Romarin, romarin d'or  
Né dans un champ  
Sans avoir jamais été semé

C'était mon amour  
Il m'a fait comprendre  
Que la fleur du champ est le romarin

**Mots-clés/Fonctions**

Jeu  
Chant pour enfants

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

**Camilla**

**Âge**

13

**Ethnie/Culture**

Latino-américaine

**Sexe**

féminin

**Langue**

Portugais/brésilien

---

**TOPONYME**

**Rio de Janeiro**

Brésil

Amérique latine

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo \_\_\_\_\_

## CIRANDA

Durée 0'44 Date 28 11 2005

### L'anneau

Ciranda, cirandinha  
Faisons tous la ronde  
Faisons un demi-tour  
Faisons un autre demi-tour

L'anneau que tu m'as donné  
Est en verre et s'est cassé  
L'anneau que tu m'as donné  
Est trop petit et tout est terminé.

Diga um verso bem bonito  
Diga adeus e va-se embora

### Mots-clés/Fonctions

Jeu

### Accompagnement

Aucun

## INTERPRETES

---

### Camilla et Iris

#### Âge

13 et 12

#### Ethnie/Culture

Latino-américaine

#### Sexe

féminin

#### Langue

Portugais/brésilien

## TOPONYME

---

### Rio de Janeiro

Brésil

Amérique latine



Photo 0951

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

### Ronde

Un enfant reste en dehors et les autres se tiennent main dans la main en tournant. À la fin du deuxième couplet, l'enfant qui est à l'extérieur désigne une camarade qui devra réciter un couplet. Si elle réussit, elle pourra aller à l'extérieur, si non elle retourne dans la ronde.

## OS ESCRAVOS DE JÓ

Durée 1'16 Date 28 11 2005

### Les esclaves de Jó

Escravos de Jó jogavam caxangá  
Tira, bota deixa o Zé Pereira ficar  
Guerreiros com guerreiros fazem zigue zigue za (bis)

#### Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants

Les esclaves de Jo jouaient dans la case.  
Enlevez vos bottes et permettez à Zé Pereira de rester.  
Les guerriers jouaient à zig-zag entre eux

#### Accompagnement

Aucun

### 2ème version

Escravos de Jó jogavam caxangá  
Tira, bota deixa Zambele ficar  
Guerreiros com guerreiros fazem zigue zigue za (bis)

---

### INTERPRETES

#### 2 filles

Rosa Reis (2ème version)

#### Âge

14 + adulte

#### Ethnie/Culture

Latino-américaine

#### Sexe

féminin

#### Langue

Portugais/brésilien

---

### TOPONYME

Rio de Janeiro

Brésil

Amérique latine

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo \_\_\_\_\_

Escravos de Jó est une vieille chanson populaire à double sens connue dans tout le Brésil. Elle est passée dans le répertoire infantile et généralement les enfants la chantent en cercle en se passant un objet de main en main en marquant la pulsation. Il est probable que cette chanson à l'origine ait eu le sens que laisse deviner la phrase Guerreiros com guerreiros fazem zigue zigue za.

## BATIDA DE SAMBA

Durée 1'39 Date 30 11 2005

### SAMBA

Pièce instrumentale

#### Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

#### Accompagnement

Surdo (tambour),  
Abataques (tambour de forme  
conique)  
Tamborim (le plus petit tambour),  
Agogo  
Caisse claire

### INTERPRETES

---

#### Groupe

##### Âge

12 à 14

##### Ethnie/Culture

Latino-américaine

##### Sexe

féminin

##### Langue

-----

### TOPONYME

---

#### Rio de Janeiro

Brésil

Amérique latine

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

École Bateria Femina

Photo \_\_\_\_\_

## ALÔ BATERIA

**Alô bateria**

Pièce instrumentale

Durée 2'28 Date 30 11 2005

**Mots-clés/Fonctions**

Jeu instrumental

**Accompagnement**

Pandeiro,  
Flûte  
Trombone  
Trompette  
Bandolim  
Violão (7 vordes)  
Cavaquinho  
Reco-reco,  
Tamborim

### INTERPRETES

---

7 garçons et 1 adulte

**Âge**

14 à 17

**Ethnie/Culture**

Latino-américaine

**Sexe**

masculin

**Langue**

-----

### TOPONYME

---

Cordeiro (Rio de Janeiro)

Brésil

Amérique latine



### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo **0954**

Escola de choro de Cordeiro

Né à Rio de Janeiro à la fin du XIXème siècle, le choro est l'une des principales musiques populaires urbaines du Brésil. Antérieur à la samba, il s'est développé dans certains quartiers populaires, parmi des populations blanches ou métisses. Instrumental, parfois chanté, le choro est une synthèse entre les danses de salon importées d'Europe, à la mode dans les classes aisées, comme la polka, le quadrille ou la valse, et les rythmes syncopés des danses afro-brésiliennes.

## VIVA O FORMICIDA GUANABARA

Durée 2'44 Date 30 11 2005

Vive le formicide Guanabara

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

### Accompagnement

Flûte  
Trombone  
Trompette  
Bandolim  
Violão (7 vordes)  
Cavaquinho  
Pandeiro,  
Reco-reco,  
Tamborim

### INTERPRETES

---

7 garçons et 1 adulte

Âge

14 à 17

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

-----

### TOPONYME

---

Cordeiro (Rio de Janeiro)

Brésil

Amérique latine

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Photo \_\_\_\_\_

Escola a de choro de Cordeiro

Né à Rio de Janeiro à la fin du XIXème siècle, le choro est l'une des principales musiques populaires urbaines du Brésil. Antérieur à la samba, il s'est développé dans certains quartiers populaires, parmi des populations blanches ou métisses. Instrumental, parfois chanté, le choro est une synthèse entre les danses de salon importées d'Europe, à la mode dans les classes aisées, comme la polka, le quadrille ou la valse, et les rythmes syncopés des danses afro-brésiliennes.

## DULCE

Durée 4'17 Date 30 11 2005

### Prénom

Pièce instrumentale

### Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

### Accompagnement

Bandolim

Violão (7 vordes)

---

## INTERPRETES

2 garçons

### Âge

16

### Ethnie/Culture

Latino-américaine

### Sexe

masculin

### Langue

-----

---

## TOPONYME

Cordeiro (Rio de Janeiro)

Brésil

Amérique latine



---

## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 0956

Escola de choro de Cordeiro

Né à Rio de Janeiro à la fin du XIXème siècle, le choro est l'une des principales musiques populaires urbaines du Brésil. Antérieur à la samba, il s'est développé dans certains quartiers populaires, parmi des populations blanches ou métisses. Instrumental, parfois chanté, le choro est une synthèse entre les danses de salon importées d'Europe, à la mode dans les classes aisées, comme la polka, le quadrille ou la valse, et les rythmes syncopés des danses afro-brésiliennes.

Diffusion: aucune

**VALSA**

Durée 2'34 Date 30 11 2005

**Valse**

Pièce instrumentale

**Mots-clés/Fonctions**

Jeu instrumental

**Accompagnement**

Bandolim  
Violão (7 vordes)

**INTERPRETES**

---

2 garçons

**Âge**

16

**Ethnie/Culture**

Latino-américaine

**Sexe**

masculin

**Langue**

-----

**TOPONYME**

---

Cordeiro (Rio de Janeiro)

Brésil

Amérique latine

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo \_\_\_\_\_

Escola de choro de Cordeiro

Né à Rio de Janeiro à la fin du XIXème siècle, le choro est l'une des principales musiques populaires urbaines du Brésil. Antérieur à la samba, il s'est développé dans certains quartiers populaires, parmi des populations blanches ou métisses. Instrumental, parfois chanté, le choro est une synthèse entre les danses de salon importées d'Europe, à la mode dans les classes aisées, comme la polka, le quadrille ou la valse, et les rythmes syncopés des danses afro-brésiliennes.

**Diffusion:** aucune



## SABIÁ LÁ NA GAIOLA

Durée 0'49 Date 06 12 2005

### Le *sabiá* dans sa cage

Sabia a fait un petit trou dans sa cage,  
A volé, a volé, a volé, a volé.  
Et la fille qui aimait son petit oiseau  
A pleuré, pleuré, a pleuré, a pleuré.

Sabia s'est enfui de sa maison,  
Il est allé chanter sur un avocatier.  
Et la fille s'est mise à pleurer :  
Viens ici, Sabia, viens ici.

La fille dit en sanglotant :  
Sabi,a je t'attends  
Sabia, réponds-moi.  
Ne pleure pas, je reviendrai.

### Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants

### Accompagnement

aucun

### INTERPRETES

---

#### Thais

##### Âge

8

##### Ethnie/Culture

Latino-américaine

##### Sexe

féminin

##### Langue

Portugais/brésilien

### TOPONYME

---

Campinas (São Paulo)

Brésil

Amérique latine



Photo **0958**

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Diffusion: aucune

## SAPIPI

Durée 0'31 Date 06 12 2005

### Sapipi

É um saverô sapipi, É um saverô sapipi,  
É um saverô sapipi, É um, É um, É um  
Pimavera

#### Mots-clés/Fonctions

Jeu

#### Accompagnement

Guitare

---

### INTERPRETES

Groupe de filles + 1 adulte

#### Âge

8 et 9

#### Ethnie/Culture

Latino-américaine

#### Sexe

féminin

#### Langue

Portugais/brésilien

---

### TOPONYME

Campinas (São Paulo)

Brésil

Amérique latine

---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Il s'agit d'un jeu de mots qui se termine par *primavera* (printemps)  
En chantant, les enfants se tirent la langue et se font des grimaces.



Photo **0959 / 0959a**



Diffusion: aucune

## O MENIMNO DA PORTEIRA

Durée 2'43 Date 06 12 2005

### L'enfant de Porteira

Toutes les fois que je passais à Ouro Fino avec mon troupeau, un jeune garçon accourait pour ouvrir un portail et me demandait de jouer de la corne. Il me remerciait en souhaitant que Dieu m'accompagne. Traversant le Sertão, j'ai continué à sonner de la corne. En repassant à Ouro Fino, lorsque j'ai vu le portail fermé, j'ai senti un drame. Je suis descendu de mon cheval et je suis allé vers une femme qui pleurait proche d'une cabane. Elle m'informe que j'arrive trop tard, le garçon a été tué par un bœuf féroce sur le sentier. Lorsque je conduis mon bétail et que je passe par le portail, il m'arrive de voir son visage triste. Même si mon troupeau se disperse, jamais plus je ne sonnerai de la corne dans ce coin de pays.

### Mots-clés/Fonctions

Narration

### Accompagnement

Guitare  
Violão (7 cordes)

## INTERPRETES

Luis Gustavo et Luis Augusto

### Âge

8 et 9

### Ethnie/Culture

Latino-américaine

### Sexe

masculin

### Langue

Portugais/brésilien

## TOPONYME

Ribeirão Preto (São Paulo)

Brésil

Amérique latine



## INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce chant tant par son contenu que par sa ligne mélodique est un exemple parfait de la musique *caipira*, la musique typique de l'intérieur de l'état de São Paulo. L'un des enfants joue de la viola (guitare à 5 paires de cordes) et l'autre de la guitare. Le père est passionné de cette musique et prend à cœur de la communiquer à ses deux jeunes garçons

Photo 0960 / 0960a



## PIR PIR CAIPIRA

Durée 3'29 Date 06 12 2005

### L'enfant de Porteira

Évocation d'un jour de rodeo et la vaillance des paysans.  
Pir pir pir traduit les gloussements du poussin "caipira"

#### Mots-clés/Fonctions

Narration

#### Accompagnement

Guitare

Violão (7 cordes)

### INTERPRETES

---

Luis Gustavo et Luis Augusto

#### Âge

8 et 9

#### Ethnie/Culture

Latino-américaine

#### Sexe

masculin

#### Langue

Portugais/brésilien

### TOPONYME

---

Ribeirão Preto (São Paulo)

Brésil

Amérique latine

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

---

Ce chant tant par son contenu que par sa ligne mélodique est un exemple parfait de la musique *caipira*, la musique typique de l'intérieur de l'état de São Paulo.

L'un des enfants joue de la viola (guitare à 5 paires de cordes) et l'autre de la guitare. Le père est passionné de cette musique et prend à cœur de la communiquer à ses deux jeunes garçons

Diffusion: aucun



Photo 0361 / 0361a



## CACURIÁ

Durée 5'52 Date 25 11 2005

### Nom d'une percussion

La tortue sait lire et ne sais pas écrire  
Elle grimpe sur le bois (bis)  
Et ne sais pas descendre, Ê lê, lê, lê Ê lê, lê, lê

La tortue sait lire ...Je sors (ter)

Je suis, je suis, je suis (bis)  
Je suis alligator « boiô »(bis)  
Secoue la queue, alligator (bis)

La fourmi m'a mordu (ter)  
Au canaviá (plantation de canne sucre)

Qu'est- ce que tu as fait ?  
Qu'est-ce que tu es allé chercher?

### INTERPRETES

#### Rosa Reis

Âge  
adulte

Ethnie/Culture  
Latino-américaine

Sexe  
féminin

Langue  
Portugais/brésilien

### TOPONYME

#### São Luís (Maranhão)

Brésil

Amérique latine

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La *cacuriá* est une danse en forme de ronde très connue dans plusieurs régions de l'état de Maranhão; elle est conduite au son d'instruments de percussion que l'on nomme également *cacuriá*. Elle est animée par un chanteur ou une chanteuse qui improvisent des vers que les participants à la fête reprennent en chœur.

Rosa Reis chante et s'accompagne à la *cacuriá*.

Rosa Reis, chanteuse populaire connue dans l'état du Maranhão, prend à cœur la conservation et la transmission du patrimoine des musiques traditionnelles et particulièrement celui de la petite enfance. Elle est associée au centre culturel *Laborarte*, un lieu de musiques, de danses et de théâtre populaires. Elle chante cette pièce avec sa fille.

### Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants

### Accompagnement

Cacuriá (percussion)



Photo 0962

## A CARROCINHA

Durée 0'27 Date 25 11 2005

### La charrette

La charrette de la fourrière a pris  
Trois chiens d'une seule fois  
Trá, lá, lá quel animal est celui!  
Trá, lá, lá quel méchant animal! (bis)

### Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants

### Accompagnement

Aucun

---

### INTERPRETES

Camila + Rosa Reis

#### Âge

14 et adulte

#### Ethnie/Culture

Latino-américaine

#### Sexe

féminin

#### Langue

Portugais/brésilien

---

### TOPONYME

São Luís (Maranhão)

Brésil

Amérique latine



---

### INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0963**

Rosa Reis, chanteuse populaire connue dans l'état du Maranhão, prend à cœur la conservation et la transmission du patrimoine des musiques traditionnelles et particulièrement celui de la petite enfance. Elle est associée au centre culturel *Laborarte*, un lieu de musiques, de danses et de théâtre populaires. Elle chante cette pièce avec sa fille.

## **LAGARTA PINTADA**

Durée 1'01    Date 25 11 2005

### **La chenille colorée**

- Chenille colorée. Qui t'a peinte?
- C'est la belle brodeuse qui est passée par là... Elle tire la chenille par le bout de l'oreille.

### **Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants

### **Accompagnement**

Aucun

## **INTERPRETES**

---

Camila + Rosa Reis

### **Âge**

14 et adulte

### **Ethnie/Culture**

Latino-américaine

### **Sexe**

féminin

### **Langue**

Portugais/brésilien

## **TOPONYME**

---

São Luís (Maranhão)

Brésil

Amérique latine

## **INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo 

---

Rosa Reis, chanteuse populaire connue dans l'état du Maranhão, prend à cœur la conservation et la transmission du patrimoine des musiques traditionnelles et particulièrement celui de la petite enfance. Elle est associée au centre culturel *Laborarte*, un lieu de musiques, de danses et de théâtre populaires. Elle chante cette pièce avec sa fille.

**SE ESTA RUA**

Durée 0'26 Date 25 11 2005

**Si c'était ma rue**

Si c'était ma rue, j'ordonnerais de la couvrir de petites pierres brillantes pour voir passer mon trésor.

**Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

Rosa Reis

**Âge**

adulte

**Ethnie/Culture**

Latino-américaine

**Sexe**

féminin

**Langue**

Portugais/brésilien

---

**TOPONYME**

São Luís (Maranhão)

Brésil

Amérique latine



---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 0965

Rosa Reis, chanteuse populaire connue dans l'état du Maranhão, prend à cœur la conservation et la transmission du patrimoine des musiques traditionnelles et particulièrement celui de la petite enfance. Elle est associée au centre culturel *Laborarte*, un lieu de musiques, de danses et de théâtre populaires. Elle chante cette pièce avec sa fille.



**EU VI UMA BARATA**

Durée 0'28 Date 25 11 2005

**J'ai vu une blatte**

J'ai vu une blatte sur le crâne chauve de la *vovô*.  
Aussitôt qu'elle m'a vue, elle a battu des ailes et s'est envolée.  
Joaquim danse la *conga* avec la *maricota*

**Mots-clés/Fonctions**

Chant pour enfants

**Accompagnement**

Aucun

**INTERPRETES**

---

Rosa Reis + Camilia

**Âge**

14 et adulte

**Ethnie/Culture**

Latino-américaine

**Sexe**

féminin

**Langue**

Portugais/brésilien

**TOPONYME**

---

São Luís (Maranhão)

Brésil

Amérique latine

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

---

Photo 

---

Rosa Reis, chanteuse populaire connue dans l'état du Maranhão, prend à cœur la conservation et la transmission du patrimoine des musiques traditionnelles et particulièrement celui de la petite enfance. Elle est associée au centre culturel *Laborarte*, un lieu de musiques, de danses et de théâtre populaires. Elle chante cette pièce avec sa fille.

**DORME NENÊ**

Durée 0'48 Date 25 11 2005

**Dors bébé**

Dors mon petit, parce que maman doit repasser tes petites chemises

**Mots-clés/Fonctions**

Berceuse

**Accompagnement**

Aucun

---

**INTERPRETES**

Rosa Reis

**Âge**

Adulte

**Ethnie/Culture**

Latino-américaine

**Sexe**

féminin

**Langue**

Portugais/brésilien

---

**TOPONYME**

São Luís (Maranhão)

Brésil

Amérique latine

---

**INFORMATIONS CICONSTANTIELLES**

Photo 

---

Rosa Reis, chanteuse populaire connue dans l'état du Maranhão, prend à cœur la conservation et la transmission du patrimoine des musiques traditionnelles et particulièrement celui de la petite enfance. Elle est associée au centre culturel *Laborarte*, un lieu de musiques, de danses et de théâtre populaires. Elle chante cette pièce avec sa fille.

**Diffusion:** aucune